

## DEN FULLÄNDADE DÖDSRYCKNINGEN

(le grand cérémonial)

av

F. ARRABAL

Översättning:

Lars-Christer Karlsson

(contact: lars-christer@telia.com)

## PERSONER

Cavanosa kille i 30-årsåldern

Sil tjej i 20-årsåldern

Pojkvännen (till Sil) kille i 30-årsåldern

Mamman (till Cavanosa) kvinna i 50 årsåldern

Lys tjej i 20-årsåldern

PROLOG

SCEN 1

(mörker)

CAVANOSA

Mamma! Mamma!

(Polissirener. Ljuset upp sakta. CAVANOSA sitter på en parkbänk. Det är tidig kväll. SIL kommer. Hon sätter sig också på bänken. Lång tystnad)

SIL

Väntar du också på nån?

CAVANOSA

Mmmm.....

SIL

Ursäkta. Jag undrade om du väntade på nån, eftersom du sitter här på bänken.

CAVANOSA

(blygt) Nä.

(Hans blyghet är så i överkant att den nästan blir en karikatyr. Han gnider med handen över munnen flera gånger och sen över nacken)

SIL

Ropade inte du på din mamma?

CAVANOSA

Min mamma? Kanske det.

SIL

Väntar du på henne?

CAVANOSA

Nä.

SIL

Var är hon?

CAVANOSA

(våldsamt) Vad har det med saken att göra? (Lugnt) Förlåt mig, fröken.

(lång tystnad. Han samlar kraft under stor möda)

CAVANOSA

Är du lesbisk?

SIL

Vad sa du för nåt?

CAVANOSA

Jag är förvånad över att du faktiskt pratar med mig. Det är första gången som en kvinna nånsin har pratat med mig. Jag undrade om du var lesbisk?

(lång spänd tystnad)

SIL

Du sa att kvinnor aldrig pratar med dig, men hur är det med din mamma?

CAVANOSA

Jag har ingen mamma.

SIL

Varför ropade du på henne då?

CAVANOSA

Förlåt mig, det är lite knäppt, jag vet, men jag tänkte att om nån ser mig så skulle de inbilla sig att nån tycker om mig - trots alla eventualiteter - min mor.

SIL

Och jag gick på det.

CAVANOSA

Vilket då?

SIL

Du ville veta om jag var lesbisk. Okej, jag ska svara....

CAVANOSA

(avbryter) Jag är inte intresserad!

SIL

Du är inte intresserad?

CAVANOSA

Nja, jo, det är jag väl.

SIL

Och så sa du till mig att det var första gången som en kvinna hade pratat med dig. Det måste vara trevligt för dig att prata med mig.

CAVANOSA

Jag sa inte att jag gillade det. Jag sa att jag var förvånad.

SIL

Då så, om du inte gillar det så ska jag vara tyst. Ärligt talat så tror jag att jag ska gå. Den som jag väntar lär inte dyka upp nu, det är för sent.

(hon ser ut som om hon ska gå men hon stannar. Lång tystnad)

CAVANOSA

(likgiltigt) Jag har precis dödat min mamma.

SIL

Har du?

CAVANOSA

Hörde du inte vad jag sa?

(hon försöker säga nåt, men vet inte vad. Lång tystnad)

CAVANOSA

Hur känns det att sitta bredvid en mördare. Vill du kolla närmare? Titta på mig, då. Jamen kom igen nu då, kolla!

SIL

Ja, ja, jag kollar på dig.

CAVANOSA

Vad tycker du?

SIL

Vad vill du att jag ska säga. Att det är fruktansvärt?

CAVANOSA

Vad är det som är fruktansvärt?

SIL

Att döda nån.

CAVANOSA

Så jag är fruktansvärd. Du erkänner det.

SIL

Nja, jo, jag antar det.

CAVANOSA

Alltså, kvinnor vill inte prata med mig. Idag har du talat till mig och det första du gör är att förolämpa mig.

SIL

Jag förolämpade dig inte.

CAVANOSA

Så du tycker att det är helt okej att folk har ihjäl sina mödrar?

SIL

Det sa jag inte.

CAVANOSA

Kom igen nu, du förolämpade mig, visst gjorde du. Du hatar mig. Jag är inte det minsta förvånad. Vet du, ibland säger jag till mig själv, du behöver en tjej..... och så går jag till kyrkan och spanar in den fulaste kvinnan där, någon i 40- 50-årsåldern. När jag har funnit henne så sätter jag mig på platsen bredvid henne och låtsas att jag ber. Jag försöker se ut som ett litet helgon och när hon går ut så går jag med och gnider mig mot henne, och alltid, alltid så förolämpar hon mig.

SIL

Vilken knäpp idé. Vad är det för mening i att leta efter såna kvinnor? Du skulle intressera dig för tjejer.

CAVANOSA

Just det! Det har jag aldrig tänkt på. Jag skulle kunna gå ut och dansa, eller hur? Och bjuda upp den sötaste flickan till en vals.

(han går upp och valsar groteskt flirtigt runt framför henne, vilket accentuerar hans puckel och haltande gång)

CAVANOSA

Titta på mig , då.

SIL

Jag gör ju det.

(han sätter sig)

CAVANOSA

Gillade du det? Vill du dansa med mig sen?

SIL

(efter lång tystnad, med övertygelse) Ja!

CAVANOSA

Det var det häftigaste jag nånsin hört. (han skrattar högt)

(lång tystnad)

CAVANOSA

Skulle du kunna tänka dig att kyssa mig?

SIL

Naturligtvis!

CAVANOSA



Kom igen, då.

(han intar klassisk pose av en som väntar på att bli kysst. Hon lutar sig emot honom för att kyssa honom. När han är säker på att hon menar allvar så dra han sig undan)

CAVANOSA

(våldsamt) Rör mig inte!

SIL

Det är du som inte vill.

CAVANOSA

Varför skulle jag låta mig kyssas av varenda liten hora som passerar förbi här.

SIL

Du förolämpar mig. Jag borde gå.

CAVANOSA

Jag hindrar dig inte. Gå om du vill.

SIL

Jag tycker synd om dig.

CAVANOSA

(utom sig) Du tycker synd om mig, det gör du? Och vem är du att tycka synd om mig, va?

SIL

Ursäkta mig, men du kallade mig.....

CAVANOSA

Ja, jag kallade dig för hora! Vem, utom en hora skulle vilja kyssa mig? Erkänn.

SIL

Jag är inte sån.

CAVANOSA

Sen skulle vi gå till ett hotell, eller hur? Och du skulle erbjuda mig en lägre taxa för att jag var så trevlig.

SIL

Du vet att det inte är sant.

CAVANOSA

Hur vet jag det? Jag känner inga kvinnor. Hursomhelst så har jag hört att idag är det svårt att se skillnad mellan hororna och resten.

SIL

Jag ger dig mitt ord, räcker inte det?

CAVANOSA

Varför ville du kyssa mig då?

SIL

Man kysser sina bröder.

CAVANOSA

Javisst, men jag är inte din bror, eller din fästman, eller din älskare!

SIL

Jag gillar ditt ansikte.

CAVANOSA

(ironiskt) Jag är överväldigad.

(tystnad)

CAVANOSA

Vad heter du?

SIL

Jag heter....

CAVANOSA

Säg det inte, det har jag inte med att göra. Och vad jag heter, har du inte heller med att göra.

SIL

Jag skulle vilja veta vad du heter.

CAVANOSA

Om vi befann oss bland en massa människor, mitt på ljusan dan, skulle du vara kvar med mig då?

SIL

Varför skulle jag inte det?

CAVANOSA

Varför skulle du inte det?

SIL

Jo, det skulle jag. Jag lovar.

CAVANOSA

Och skulle du kyssa mig också?

SIL

Ja, jag skulle kyssa dig också.

CAVANOSA

Fröken, jag vill ställa er en högst allvarlig fråga. Vill ni bli min älskarinna?

(hon tänker en kort stund och ska precis till att svara)

CAVANOSA

Med andra ord skulle ni kunna tänka er att ligga med mig?

(hon tänker en kort stund och ska precis till att svara)

CAVANOSA

Skulle du ligga med mig här på bänken?

SIL

Du ger mig ingen chans att svara.

CAVANOSA

Vänta, jag kan just se det framför mig. Du ligger där på bänken med uppdragen kjol och jag ligger ovanpå och försöker komma på hur jag ska använda min penis.

SIL

Snälla du, nu räcker det. Lugna ner dig!

CAVANOSA

Varför ska jag lugna ner mig? Det vore väl en romantisk syn. Vi skulle kunna bjuda in barnen som är på väg hem från skolan. Vi skulle ha fullsatt varje kväll.

SIL

Och vad har du mer för fantasier?

CAVANOSA

Jag måste berätta en sak för dig; min penis är väldigt liten.

SIL

Det är alla karlar besatta av. Man säger att barnen mäter sina penisar i skolan.

CAVANOSA

Vem tar du mig för? Nåt sånt har jag aldrig gjort!

SIL

Hur kan du då veta?

CAVANOSA

Det är ganska självklart. Jag tror det beror på att min pappa var alkoholist, eller kanske på att min mamma har syfilis.

SIL

Vad ska det tjäna till och säga så där?

CAVANOSA

Vad är för fel med det?

SIL

Kan du inte prata om nåt annat utom....

CAVANOSA

Utom..... smuts? Varför visar jag upp de här skräckbilderna för dig, menar du, eller hur?

SIL

Ja, det kan man säga.

CAVANOSA

Okej då, jag ska säga det. Jag vill imponera på dig.

SIL

Och det är så här du ska imponera på mig?

CAVANOSA

Javisst! Jag kommer ihåg en gång till exempel så berättade jag för en kvinna att mitt sexliv bestod av att masturbera hästar. Jag försökte imponera på henne också. Tyvärr måste jag säga att jag inte lyckades. Jag trodde hon skulle säga; Han är ganska olik andra män Jag trodde till och med att hon skulle inse det faktum att min själ var ovanlig, främmande, och att det jag berättade för henne inte alls saknade en viss poesi - en slags svart poesi, jag tror den kallas..... Men nej, hon bara titta på mig och sa kallt; Det skulle nog vara bättre om du inte höll på med såna här saker...

SIL

Nu när jag tänker på det så sa du att du aldrig hade talat med en kvinna.

CAVANOSA

Och du trodde på mig, eller hur?

SIL

Så du ljuger?

CAVANOSA

Jag ljuger och jag ljuger inte. Ärligt talat så är jag tillräckligt fåfång för att inbilla mig att jag har ett mycket oroligt inre liv - det är så det kallas, eller hur? Jag föreställer mig att jag har en konversation med en kvinna och så lever jag mig in i den. I verkligheten har jag aldrig träffat kvinnan som jag berättade om. Hon är bara en inbillad varelse som jag växlade några inbillade ord med.

SIL

Har du verkligen aldrig haft nån som helst relation med kvinnor?

CAVANOSA

Aldrig.

SIL

Du bara utnyttjar min okunnighet, du säger vad som helst.

CAVANOSA

Du smakar på min krok, vet du det?

SIL

Varför tar du den tonen?

CAVANOSA

Vem är du?

SIL

(förargad) Och vem tror du att du är?

CAVANOSA

Se där! (triumferande) Fortsätt, säg det. En stackars sate som skulle få en katt att skratta!

SIL

Du försöker hela tiden att såra mig.

CAVANOSA

Vem är det som är angriparen? Du eller jag?

SIL

Det är väl ganska uppenbart vem det är.

CAVANOSA

Varje kväll går jag till den här parken. Jag sitter lugnt och stilla i två timmar på den här bänken och tänker. Och ikväll så kommer du, du sätter dig ner bredvid mig, du pratar med mig, och du försöker kyssa mig.

SIL

Du bad mig om det.

CAVANOSA

Gjorde jag? Bad jag dig sitta ner och prata med mig?

SIL

Jag pratar om kyssen.

CAVANOSA



Försök inte slingra dig nu.

SIL

Det är du som gör det.

CAVANOSA

Vad är du ute efter? Du vill att jag ska ge dig rätt. Jaha, men det tänker jag inte göra. Jag ger mig fan på att du är van vid att män är beredda att krypa om man gör de små tjänster - så heter det, va? Okej, men sån är inte jag.

(lång tystnad. Polissiren)

SIL

Får jag säga dig en sak?

(lång tystnad)

SIL

Du är väldigt tilldragande. Jag tror att vilken kvinna som helst skulle kunna bli kär i dig, trots allt.

CAVANOSA

Vad är det du insinuerar? Vad menar du med trots allt?

SIL

Jag menar trots ditt konstiga sätt.

CAVANOSA

Är jag ansvarig för min kropp? Har jag bett Gud, den jäveln (som alltid låtsas som om han finns, vilket är omöjligt), att sätta mig till världen? Har jag valt den här kroppen och den här skiten?

SIL

Jag menade mer det du säger, dina idéer...

(polissiren)

SIL

Jag fattar verkligen ingenting. Du går till kyrkan och försöker dra till dig de mest motbjudande människorna, men när jag kommer och pratar med dig och behandlar dig på ett vänligt sätt, så inte bara stöter du bort mig, du sårar mig och förolämpar mig dessutom.

CAVANOSA

Var fick du den idén ifrån att jag skulle gå till kyrkan och spana på vad det nu var du sa. Jag har aldrig satt min fot innanför nåt som har med religion att göra sen den dan jag föddes.

SIL

Men du berättade det själv för mig.

CAVANOSA

Och du trodde mig? Vilken idiot du är!

SIL

Så det var också lögn?

CAVANOSA

Naturligtvis.

SIL

Varför ljög du då?

CAVANOSA

Jag tänkte bara på vad jag skulle säga för att du skulle bli nöjd. Och jag bestämde att det bästa skulle vara att lipa lite och bekänna...

SIL

Jag såg inte att du lipade.

CAVANOSA

Jaja, se ynkelig ut då. Och dra den där valsen om att leta efter en kvinna. Och du trodde på mig Och om du trodde på mig så var det för att du trodde att faktiskt kunde vara sant, eller hur? Svara mig!

SIL

Om du sa att det var så varför skulle jag tro nåt annat.

CAVANOSA

Därför att du skulle det. (han lugnar ner sig)

SIL

Jag fattar ingenting. Hur skulle jag kunna det?

CAVANOSA

Jag ska berätta för dig varför kvinnor inte pratar med mig. Jag måste nog erkänna att det inte bara är för min... ska vi säga, såsom jag är skapt... utan på grund av andra orsaker.

SIL

Vadå?

CAVANOSA

Anar du inte det?

SIL

Nej.

CAVANOSA

De inser att det enda sätt jag kan njuta av dem är med en piska. Har du inte märkt det?

SIL

Nej.

CAVANOSA

Förstår du inte att för den totalt ofattbara omöjliga händelsen att vi skulle bli älskande, så skulle jag bara kunna uppskatta dig genom att tortera dig?

SIL

Det har jag inte märkt.

CAVANOSA

Ursäkta, om jag ställer en påflugan fråga. Har du varit kär?

SIL

Ja. Har du glömt din första fråga?

CAVANOSA

Är du lesbisk?

SIL

Jag tror inte att jag är det, men jag blev kär in min historielärare. Hon var en kvinna mellan 30 och 40 och ganska vacker.

CAVANOSA

Låg du med henne?

SIL

Du tänker alltid det värsta, eller hur? Jag var bara en flicka, det var rent platoniskt. Jag kommer ihåg att hon brukade sitta på min bänk när hon hjälpte mig. Behöver jag säga att jag var hennes bästa elev. Lektionerna var så laddade. Alla visste. Jag hade gått in i en historielärare psykos. Jag tänkte alltid på henne och föreställde mig henne klädd på en massa konstiga sätt. Hela klassen, troligen hela skolan visste om det. Och självklart visste hon om det. Och hon gav mig särskild uppmärksamhet. En dag blev hon placerad nånstans ute på landsbygden.... Sen blev jag kär i en man. Han dog och en morgon så samlade jag hans aska i en så här liten ask. Familjen...

CAVANOSA

Tycker du inte att du har tråkat ut mig tillräckligt med dina löjliga skolflickshistorier?

SIL

Du frågade mig?

CAVANOSA

Tror du på det där själv?

SIL

Jag undrar varför jag står ut med ditt sätt att behandla mig på.

CAVANOSA

Vem är du att stå ut med det eller att inte stå ut med det?

SIL

(våldsamt) Och vem är du då?

CAVANOSA

Ditt skolflickspladder står mig upp i halsen.

SIL

Okej, jag ska gå.

CAVANOSA

Gå då, jag hindrar dig inte.

SIL

Jag ska gå.

(lång väntan. Han är ganska likgiltig. Hon tar några steg. Plötsligt vänder hon sig om och säger argt:)

SIL

Du är avskyvärd!

(han skrattar, ett långt skratt. Hon går argt. Han är ensam på scenen - han sätter sig på bänken. Blackout)

CAVANOSAS RÖST

Mamma, mamma!

(polissiren)